

SAMUEL MURRAY

AFRIKAANS TRANSLATOR



www.leuce.com
2017 (medicine)

BUSINESS and CONTACT DETAILS

Name and surname: Samuel Murray

Mobile phone: +31 65 725 8550

Street and postal address:

Kaartenmakershoeve 215
7326 XL Apeldoorn
Netherlands

E-mail: leuce.com@gmail.com

Web site: <http://www.leuce.com/>

Business registration number: 51367432

European VAT number: (available on request)

ProZ.com profile number: 1429

SATI membership number: 100252

ATA membership number: 242835

SERVICES and SKILLS

Services: Translation, translation editing/revision, software localisation

Primary language combination: English to Afrikaans

Additional language combinations: Afrikaans to English

Native language: Afrikaans

Translation tools: I'm very skilled in Wordfast Classic 6 (WFC), and I prefer to use this tool whenever possible. I have a full freelancer license for Trados 2007 and 2015. I also have experience in OmegaT, Wordfast Pro (WFP), Idiom Desktop/World Server, Transit Satellite PE, SDLX Edit Lite, and LocStudio/LEAF.

File formats: Microsoft Office (2003 and 2016 formats), LibreOffice/OpenOffice.org 4.x; Trados TTX (TagEditor, 2007), Trados SDLXLIFF (2015), Wordfast TXML and TXLF, generic tagged/styled RTF, and MemoQ bilingual tables.

Training: National Diploma: Language Practice (cum laude, 1995) (3 years' full-time study)

Work history: Part-time freelance translator from 1997 to 2000. Full-time in-house translator at daily newspaper's advertising department from 2000 to 2006. Full-time freelance translator since 2007.

Medical experience: Translating, back-translating, proofreading, editing, forward and back-translation reconciliation, and reconciliation validation of informed consent forms, patient information sheets, patient medical equipment guides and diaries, medical, health and client psychological questionnaires.

Medical training: Although I have no medical training, I come highly recommended by fellow-translators that do. I have two English-Afrikaans medical dictionaries, a nursing dictionary, and dictionaries for related fields.

RATES and PAYMENT

Rates: My **usual** rate for translation is EUR 0.09 or USD 0.12 per source word. Usual hourly rate: EUR/USD 25.00. Minimum fee: EUR/USD 25.00. Per-word editing/reviewing: EUR/USD 0.04.

VAT/sales tax: In terms of Dutch tax laws, Dutch clients pay 21% VAT, for non-Dutch EU clients VAT is shifted, non-EU business clients pay no VAT, and non-EU non-business clients pay 21% VAT.

Payment: I accept payment by PayPal, Moneybookers/Skrill, bank transfer, SWIFT/BIC/wire.

PERSONAL

I am a South African citizen and have lived in South Africa for 35 years. I have been a resident of the Netherlands since roughly December 2008 (tax resident since October 2010). My wife is Dutch, although she lived in South Africa from 1997 to 2008. Our home language is Afrikaans. We have a son (15 yrs) and a daughter (14 yrs), three cats and two chinchillas.